

**A SEMANTIC ANALYSIS OF THE ENGLISH
TRANSLATION OF SURAH AR- RAHMAN**

A THESIS



EKO SETIAWAN

NIM: 09122014

ENGLISH EDUCATION PROGRAM

FACULTY OF TEACHERSHIP EDUCATION MUHAMDIYAH UNIVERSITY

SURABAYA 2013

**A SEMANTIC ANALYSIS OF THE ENGLISH
TRANSLATION OF SURAH AR- ROHMAN**

A THESIS

Submitted as partial fulfillment of the requirement for the sarjana of

English Education program Faculty of Teacher ship education

Muhammadiyah University Surabaya

Eko Setiawan

Nim:09122014

ENGLISH EDUCATION PROGRAM

FACULTY OF TEACHERSHIP EDUCATION MUHAMDIYAH UNIVERSITY

SURABAYA

2013

Approved to be examined

Surabaya, June 2013

Thesis Advisor,

Advisor I,

Advisor II,

Dr. AinurRokhim. M.Pd

Drs. Yusuf, M.Pd

Chairman of English Education Program

Linda Mayasari, M.Pd

This thesis has been approved and accepted by the board of Examiners, English Education Program Faculty of Teachership Education, Muhammadiyah University on June 2013

The Board of Examiners are:

1. Dr. AinurRokhim,M.Pd (_____)

2. Dr Dzo'ul Milal, M.Pd (_____)

3. Waode Hamsia.M.Pd (_____)

Faculty of Teachership Education

Muhammadiyah University

Dean,

Dr. Ridlwan, M.Pd

DEDICATION

My beloved parents, your prayer are everything to me

Abah Naim thank for your suggestion

All of my friends specially afternoon school and progsus, thank you for you support and
motivation

My brother, thank you for your attention

My friends in my works (bopoh Siswanto, zein,) and all of you, thank so much

MOTTO

**“BARANG SIAPA YANG MEMBELA AGAMA ALLAH, NISCAYA ALLAH AKAN
MELAPANGKAN SEGALA URUSANNYA DAN YAKINLAH DIBALIK
KESUSAHAN PASTI ADA KEMUDAHAN”**

Acknowledgement

Firstly, I would like to thank to Allah, the Almighty and the merciful who has bestowed me with the blessing, health and mercy so that I can finish the thesis.

I do realize that the thesis could not be finished without the help and supervision of the following persons. On this occasion, I would like to extend my deepest appreciation and sincerest thank to:

1. The Dean of Faculty of The Teacher Training an Education, Muhammadiyah University of Surabaya,
2. The Chairperson of English Education Program, Linda Mayangsari, Spd, M.Pd
3. The first and second consultants (Dr. Ainur Rohim. M.Pd and Drs.Yusuf. M.Pd) who given me their time and useful corrections and suggestions in writing this thesis.

To tell truth, this thesis is still far from being perfect, but I have strived for perfection. So, criticism and advice from the readers for the improvement of this thesis will be fully appreciated.

Surabaya, 5 june 2013

Eko Setiawan

Table of contents

Cover.....	i
Title.....	ii
Lembar Persetujuan.....	iii
Dedication.....	iv
Motto.....	vi
Acknowledgement.....	vii
Table of contents.....	viii
Abstract.....	xiii
Chapter 1	introduction
1.1 background of study.....	1
1.2 research problem.....	3
1.3 Objective of the study.....	3
1.4 Significance of the study.....	3
1.5 Scope of the study.....	4
1.6 Definition of key terms.....	4
Chapter II	Review of related literature
2.1 Literature.....	6

2.2 Semantics.....	8
2.3 Meaning.....	9
2.4 Kinds of Meaning.....	12
2.4.1 Lexical Meaning.....	12
Denotation and connotation.....	13
Synonym and Antonym.....	14
Ambiguity.....	17
Homonymy.....	18
Hyponym.....	20
2.4.2 Sentential Meaning.....	22
Analytic and Synthetic Sentences.....	23
Grammaticality,Acceptability,Meningfulness.....	25
2.5 Discoursal Meaning.....	26
2.6 Message.....	27
Moral Message.....	27
Religion Message.....	28
Social Message.....	28
2.7 Translation.....	28
Type of Translation.....	30

	The process of Translation.....	30
	2.8 Surah Ar-Arhaman.....	31
	2.9 Previous Study.....	33
Chapter III	Research Method	
	3.1 Research Design.....	33
	3.2 Data Sources.....	33
	3.3 Research Instruments.....	33
	3.4 Data Collection.....	35
	3.5 Data Analysis.....	35
	Triangulation.....	35
Chapter IV	Result and Discussion	
	Data Presentation.....	37
Chapter V	Conclusion and Suggestion	
	5.1 Conclusion.....	54
	5.2 Suggestion.....	55
	Bibliography, appendix, surah Ar-rahman	

Bibliography

Al-Huda, Gema Insani. 2009. *Al-Qur'an Tiga Bahasa*. Depok: Al-huda Kelompok Gema Insani.

Soekemi, Kem. 2000. *Semantics: A Work Book (Second Edition)*. Unesa University Press.

Yule, Gorge. 1985. *The Study Of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chaer, Abdul. 20012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Robin, R H.(Robert Henry). 1989. *General Linguistics Fourth Edition*. Logman: London and New York.

Adisutrisno, Wagiman. 2008. *Semantics: An Introduction to the Basic Concepts*. Yogyakarta: Andi Offset

Departemen Agama Republik Indonesia.1989.*Al-qur'an terjemahan*. Surabaya: CV Jaya Sakti

Hornby. A.S.2005.*Oxford Advanced Learners Dictionary*. Oxford, University Press

Palmer. F. R.1981. *Semantics Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press

Saeed. Jhon. I.1997. *Semantics*. Trinity College Dublin, Blackwell Publisher

Baroroh.Iin.2007. A semantic analysis Of the English Translations Surah Al-Fath. English letters and language department Humanities and culture faculty the state Islamic university of Malang

Sholikhah. Anikmatus.2007. A Semantic Analysis Translation Of Surah Al waqi'ah. English letters and language department Humanities and culture faculty the state Islamic university of Malang

<http://id.wikipedia.org/wiki/Al-Qur'an>

<http://syamsuri149.wordpress.com>

<http://shalatdoa.blogspot.com>

<http://id.wikipedia.org/wiki/antonym>

[http://pengertianpengertian.blogspot.com/2012/04/pengertian-**leksikal**.html](http://pengertianpengertian.blogspot.com/2012/04/pengertian-leksikal.html)

الرَّحْمَنُ	The Most Gracious (Allah)!
عَلَّمَ الْقُرْآنَ	He has taught (you mankind) the Qur'an (by His Mercy).
خَلَقَ الْإِنْسَانَ	He created man.
عَلَّمَهُ الْبَيَانَ	He taught him eloquent speech.
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ	The sun and the moon run on their fixed courses (exactly) calculated with measured out stages for each (for reckoning).
وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ	And the herbs (or stars) and the trees both prostrate themselves
وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ	And the heaven He has raised it high, and He has set up the Balance.
أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ	In order that you may not transgress (due) balance.
وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ	And observe the weight with equity and do not make the balance deficient.
وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ	And the earth He has put down (laid) for the creatures.
فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ	Therein are fruits, date-palms producing sheathed fruit-stalks (enclosing dates).
الرَّيْحَانُ دُوَالْعَصْفُ وَالْحَبُّ	And also corn, with (its) leaves and stalk for fodder, and sweet-scented plants
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ	He created man (Adam) from sounding clay like the clay of pottery.
وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ	And the jinn He created from a smokeless flame of fire.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ	He is) the Lord of the two easts (places of sunrise during early summer and early winter) and the Lord of the two wests (places of sunset during early summer and early winter).
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ	He has let loose the two seas (the salt and the fresh water) meeting together.
بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ	Between them is a barrier which none of them can transgress.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ	Out of them both come out pearl and coral.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ	And His are the ships going and coming in the seas, like mountains.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ	Whatever is on it (the earth) will perish.
وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ	And the Face of your Lord full of Majesty and Honour will remain forever
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ	Whosoever is in the heavens and on earth begs of Him (its needs from Him). Every day He is (engaged) in some affair (such as giving honour or disgrace to some, life or death to some, etc.)!
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَانِ	We shall attend to you, O you two classes (jinn and men)!
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ	O assembly of jinn and men! If you have power to pass beyond the zones of the heavens and the earth, then pass beyond (them)! But you will never be able to pass them, except with authority (from Allah)!
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظُ مِّنْ نَّارٍ وَنَحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ	There will be sent against you both, smokeless flames of fire and (molten)

	brass, and you will not be able to defend yourselves.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ	Then when the heaven is rent asunder, and it becomes rosy or red like red-oil, or red hide
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ	So on that Day no question will be asked of man or jinni as to his sin, [because they have already been known from their faces either white (dwellers of Paradise - true believers of Islamic Monotheism) or black (dwellers of Hell - polytheists; disbelievers, criminals)].
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ	The Mujrimun (polytheists, criminals, sinners) will be known by their marks (black faces), and they will be seized by their forelocks and their feet.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ	This is Hell which the Mujrimûn (polytheists, criminals, sinners) denied.
يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتِنِ	They will go between it (Hell) and the fierce boiling water!
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ	But for him who fears the standing before his Lord, there will be two Gardens (i.e. in Paradise).
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
ذَوَاتَا أَفْنَانٍ	With spreading branches.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ	In them (both) will be two springs flowing (free).
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ	In them (both) will be every kind of fruit in pairs.

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
مُتَّكِنِينَ عَلَىٰ فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ	Reclining upon the couches lined with silk brocade, and the fruits of the two Gardens will be near at hand.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ	Wherein both will be Qasirat-ut-Tarf [chaste females (wives) restraining their glances, desiring none expect their husbands], with whom no man or jinni has had Tamth before them.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ	(In beauty) they are like rubies and coral.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ	Is there any reward for good other than good?
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ	And besides these two, there are two other Gardens (i.e. in Paradise).
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
مُدْهَامَّتَانِ	Dark green (in color).
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فِيهِمَا عَيْنَانِ تَصَّاحَتَانِ	In them (both) will be two springs gushing forth.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ	In them (both) will be fruits, and date-palms and pomegranates..
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ	Therein (Gardens) will be Khairâtun-Hisân [fair (wives) good and beautiful].

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ	He (beautiful, fair females) guarded in pavilions;
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ	With Whom no man or jinni has had Tamth before them.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
مُتَّكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ	Reclining on green cushions and rich beautiful mattresses.
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ	Then which of the Blessings of your Lord will you both (jinn and men) deny?
تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ	Blessed is the Name of your Lord (Allâh), the Owner of Majesty and Honour.